

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (IT)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (IT)**

Codul: **LA 1212**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. achiziționarea unor cunoștințe și competențe necesare analizei și producerii diferitelor tipuri de texte scrise;
2. însușirea noțiunilor specifice disciplinei;
3. dobândirea abilității de a recunoaște eșantioane textuale diferite pe baza trăsăturilor specifice fiecărui tip de text în parte.

Conținut:

1. Text-discursul narativ. Definiție, caracteristici și funcții;
2. Descriptivul ca modalitate textuală. Caracteristici ale descrierii;
3. Argumentarea ca mod discursiv. Definiție, caracteristici, funcții ale argumentării. Tipuri de argumentări. Procedee retorice specifice argumentării. Redactarea unui text argumentativ;
4. Text-discursul publicitar. Definiție. Caracteristici. Figuri retorice. Valori semantice, sintactice și pragmatice ale publicității. Rolul narativului, al descriptivului și al argumentativului în cadrul textului publicitar;
5. Textul instructiv. Definiție și caracteristici. Tipuri de text instructiv;
6. Textul științific. Definiție și caracteristici;
7. Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Tipuri de scrisori: scrisoarea familială, scrisoarea oficială, scrisoarea de angajare. Telegrama;
8. Texte cu finalitate practică: formulare, anunțuri economice, proces-verbal;
9. Texte cu finalitate practică: chestionarul și interviul;
10. Curriculum vitae. Tipuri de CV;
11. Rezumatul: definiție, caracteristici. Reguli elementare. Realizarea rezumatului a trei tipuri diferite de texte.

Metode de predare:

1. curs practic preponderent interactiv, cu trimiteri la baza teoretică indicată în bibliografie;
2. verificarea punctuală a activității individuale a studenților (analize textuale, producere de text, realizarea fișelor de lectură);
3. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Adam, Jean-Michel; Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999;
2. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
3. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
4. Diadori, Pierangela, *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Bonacci Editore, Roma, 1990;
5. Genette, Gérard, *Figure III*, Einaudi, Torino, 1976;
6. Marchi, Alessandro, *Alla scoperta del testo narrativo*, Marietti Scuola, Casale Monferrato, 1989;
7. Moeschler, Jacques; Reboul, Anne, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;

8. Roventă-Frumușani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Institutul European, Iași, 1999;
9. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de text propuse pentru analiză;
2. fișe de lectură ale studenților.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Anunțarea tematicii cursului și a bibliografiei. Dimensiuni organizatorice.

Curs practic 2

Tematică: Caracteristici specifice narativității: acțiune, temporalitate, modalitate. Niveluri (lumi) narrative; istorie vs povestire. Valori ale timpurilor verbale. Aplicație: lumi narrative și valori ale timpurilor verbale în povestirea *I sette messaggeri* de Dino Buzzati.

Obiective:

1. însușirea noțiunilor specifice disciplinei;
2. achiziționarea de cunoștințe referitoare la specificul narativității;
3. înțelegerea distincției dintre mod și gen discursiv în cazul narativului;
4. înțelegerea rolului diferitelor timpuri verbale în cadrul narațiunii.

Concepte, cuvinte cheie:

1. narațiune;
2. narativ;
3. acțiune;
4. modalitate narativă;
5. temporalitate;
6. analepsă;
7. prolepsă;
8. scenă;
9. sumar;
10. lumi narrative.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Genette, Gérard, *Figure III*, Einaudi, Torino, 1976;
3. Sobrero, Alberto A., *La lingua in* Maurizio Dardano, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
4. Zafiu, Rodica, *Narațiune și poezie*, Editura All, București, 2000.

Curs practic 3

Tematică: Descriptivul ca modalitate textuală. Caracteristici ale descrierii. Aplicație: fragmente descriptive în cadrul unor tipuri de texte diferite.

Obiective:

1. achiziționarea de cunoștințe specifice ariei tematice a cursului;
2. dobândirea unor competențe de analiză și producere de texte descriptive;
3. înțelegerea funcției descriptivului ca modalitate textuală.

Concepte, cuvinte cheie:

1. mod descriptiv;
2. organizare spațială;
3. funcție textuală a descrierii;
4. funcție diegetică;

5. funcție expresivă;
6. funcție narativă;
7. tabloul.

Bibliografie:

1. Adam, Jean-Michel; Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999;
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
3. Moeschler, Jacques; Reboul, Anne, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Editura Echinox, Cluj-Napoca, 1999;
4. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 4

Tematică: Argumentarea ca mod discursiv. Definiție, caracteristici, funcții ale argumentării. Tipuri de argumentări. Procedee retorice specifice argumentării. Redactarea unui text argumentativ. Aplicație: producerea unui text-discurs practic argumentativ.

Obiective:

1. însușirea noțiunilor specifice temei abordate;
2. înțelegerea funcției lingvistice a argumentativului;
3. capacitatea de a analiza și de a produce un text argumentativ.

Concepte, cuvinte cheie:

1. argumentativ;
2. funcțiile argumentării;
3. procedee retorice;
4. focalizare;
5. topicalizare;
6. conectori discursivi;
7. teză, argumente, probe, premise, ipoteze;
8. inventio, elocutio, dispositio.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Sobrero, Alberto A., *La lingua in* Maurizio Dardano, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.

Curs practic 5

Tematică: Text-discursul publicitar. Definiție. Caracteristici. Figuri retorice. Valori semantice, sintactice și pragmatice ale publicității. Rolul narativului, al descriptivului și al argumentativului în cadrul textului publicitar. Aplicație: analiza unui text-discurs publicitar.

Obiective:

1. însușirea noțiunilor specifice temei abordate;
2. însușirea trăsăturilor specifice textului publicitar;
3. înțelegerea rolului principalelor modalități expresive (narativ, descriptiv, argumentativ) în cadrul text-discursului publicitar;
4. analiza și producerea de texte publicitare.

Concepte, cuvinte cheie:

1. publicitate;
2. semantica publicității;
3. sintaxa publicității;
4. pragmatica publicității;
5. schema narativă;
6. structura argumentativă;
7. informativitate;
8. persuasiune;
9. figuri retorice.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Roventă-Frumușani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Institutul European, Iași, 1999;
3. Sobrero, Alberto A., *La lingua in Maurizio Dardano, Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.

Curs practic 6

Tematică: Textul instructiv. Definiție și caracteristici. Tipuri de text instructiv. Aplicație: analiza a două texte instructive: fragment din codul bunelor maniere, instrucțiuni de utilizare a unui obiect.

Obiective:

1. însușirea terminologiei specifice cursului;
2. însușirea caracteristicilor textului instructiv;
3. dobândirea competenței de a analiza și de a produce texte instructive.

Concepte, cuvinte cheie:

1. text instructiv;
2. caracter regulator;
3. funcții lingvistice;
4. valori comunicaționale.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Sobrero, Alberto A., *La lingua in Maurizio Dardano, Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.

Curs practic 7

Tematică: Textul științific. Definiție și caracteristici.

Obiective:

1. însușirea terminologiei specifice cursului;
2. însușirea caracteristicilor textului științific;
3. dobândirea competenței de a analiza și de a produce texte instructive.

Concepte, cuvinte cheie:

1. text științific;
2. structură lingvistică;
3. configurație globală;
4. coerență specifică.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Diadori, Pierangela, *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Bonacci Editore, Roma, 1990;
3. Genette, Gérard, *Figure III*, Einaudi, Torino, 1976;
4. Marchi, Alessandro, *Alla scoperta del testo narrativo*, Marietti Scuola, Casale Monferrato, 1989;
5. Moeschler, Jacques; Reboul, Anne, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
6. Roventă-Frumușani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Institutul European, Iași, 1999;
7. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 8

Tematică: Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Tipuri de scrisori: scrisoarea familială, scrisoarea oficială, scrisoarea de angajare. Telegrama. Aplicație: producere de texte.

Obiective:

1. însușirea elementelor caracteristice tipurilor de scrisori discutate în cadrul cursului;
2. achiziționarea unor competențe de analiză și producere a diferitelor tipuri de scrisori;
3. stabilirea corectă a situației enunțative specifice textelor elaborate.

Concepte, cuvinte cheie:

1. scrisoare familială;
2. scrisoare oficială;
3. emitent;
4. destinatar;
5. situație comunicativă.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005,
3. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 9

Tematică: Texte cu finalitate practică: formulare, anunțuri economice, proces verbal.

Obiective:

1. însușirea elementelor caracteristice tipurilor de text discutate;
2. achiziționarea unor competențe de analiză și producere a diferitelor tipuri de text propuse spre discuție;
3. adecvarea textului la situația comunicativă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. formular;
2. anunț economic;
3. proces verbal;
4. reguli de redactare.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 10

Tematică: Texte cu finalitate practică: chestionarul și interviul.

Obiective:

1. însușirea elementelor caracteristice tipurilor de text discutate;
2. achiziționarea unor competențe de analiză și producere a diferitelor tipuri de text propuse spre discuție;
3. adecvarea textului la situația comunicativă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. chestionar;
2. interviu;
3. redactare;
4. întrebări închise / deschise;
5. întrebări simple / cu răspuns multiplu;
6. probarea textului;
7. eșantion de persoane;
8. perfecționare a textului.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 11

Tematică: Curriculum vitae. Redactarea diferitelor tipuri de CV.

Obiective:

1. însușirea caracteristicilor diferitelor forme de CV;
2. achiziționarea competențelor de redactare a unui CV;
3. adecvarea formei CV-ului la contextul utilizării sale.

Concepte, cuvinte cheie:

1. curriculum vitae;
2. context de utilizare.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
3. Sobrero, Alberto A., *La lingua infinita*, SEI, Torino, 1999.

Curs practic 12

Tematică: Rezumatul: definiție, caracteristici. Reguli de scriere a rezumatului. Aplicație: Realizarea rezumatului unui film.

Obiective:

1. însușirea caracteristicilor specifice rezumatului;
2. achiziționarea competențelor de redactare a rezumatului.

Concepte, cuvinte cheie:

1. rezumat;
2. constrângeri lingvistice;
3. comprehensiune;
4. analiză;
5. sinteză;
6. producere;
7. parafrază.

Bibliografie: nu este.

Curs practic 13

Tematică: Aplicație: miscelaneu de texte.

Obiective:

1. capacitatea de a face distincția, pe baza trăsăturilor pertinente, între diferitele tipuri de texte;
2. capacitatea de a extrage caracteristicile lor specifice.

Curs practic 14

Verificare semestrială.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal, atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul verificării finale, astfel:

1. participarea activă la curs, prezentarea fișelor de lectură 10%;
2. rezolvarea temelor: 10%;
3. examenul final: 80%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii*.
Exprimare scrisă și orală împreună cu următoarea disciplină: *Introducere în tehnica traducerii*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.

5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Coșeriu, Eugenio, *Lecții de lingvistică generală*, Editura ARC, Chișinău, 2000;
2. Idem, *Linguistica del testo*, Ed. it. a. c. di Donatella di Cesare, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1997;
3. De Saussure, Ferdinand, *Curs de lingvistică generală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
4. Plett, Heinrich F., *Știința textului și analiza de text*, Editura Univers, București, 1983;
5. Searle, John R., *A Classification of Illocutionary Acts*, în „Language in Society”, 5 / 1976;
6. Vlad, Carmen, *Textul aisberg*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2003;
7. Zafiu, Rodica, *Narațiune și poezie*, Editura All, București, 2000.

Textele în limba română se găsesc la Biblioteca Facultății de Litere sau la Biblioteca Centrală Universitară. Textele în limba italiană / engleză pot fi puse la dispoziția studenților de către profesor.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (IT)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (IT)**

Codul: **LA 1212**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

Cursul are ca finalitate achiziționarea unor cunoștințe și abilități specifice traducătorului, axate pe o gamă variată de tehnici de traducere. Punctul de pornire este reprezentat de eșantioane de text aparținând diverselor tipuri textuale.

Traducerea textelor implică detectarea situațiilor problematice ale activității de traducător și găsirea de soluții prin coparticiparea activă a întregului grup.

Conținut:

1. Introducere. Direcții de abordare a traducerii. Traducere semantică vs traducere comunicativă;
2. Procesul traducerii. Analiza, reprezentarea semantică și sinteza;
3. Demersul interpretativ: negocierea sensului. Pierderi și compensații. Echivalența;
4. Hermeneutică și traducere;
5. Traducerea textelor specializate;
6. A traduce de la un text la altul, dintr-o limbă în alta, de la o cultură la alta;
7. Rolul co / con-textului în traducere;
8. Traducerea și fenomenul intertextualității;
9. Aplicații.

Metode de predare:

1. curs practic preponderent interactiv, cu trimiteri la baza teoretică indicată în bibliografie;
2. propunerea unor texte de actualitate, variate tipologic, care să vizeze diferite aspecte lingvistico-culturale;
3. punerea în evidență a rolului și a modalității de utilizare a diferitelor surse în cadrul procesului de traducere;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983;
5. Dicționare de limba italiană;
6. Dicționare de limbaje specializate.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de texte propuse;
2. fișe de lectură ale studenților.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Anunțarea tematicii cursului și a bibliografiei. Dimensiuni organizatorice. Discuție introductivă despre procesul de traducere, despre mecanismele pe care le implică.

Curs practic 2

Tematică: Traducerea unui articol jurnalistic. Traducere comunicativă sau traducere semantică?

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică textul propus;
3. stabilirea distincțiilor dintre o traducere semantică și o traducere comunicativă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. traducere semantică;
2. traducere comunicativă;
3. context cultural.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Curs practic 3

Tematică: Traducere comunicativă sau traducere semantică? Fragment dintr-un roman.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică textul propus;
3. stabilirea distincțiilor dintre o traducere semantică și o traducere comunicativă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. traducere semantică;
2. traducere comunicativă;
3. context cultural.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Curs practic 4

Tematică: Rolul analizei, al reprezentării semantice și al sintezei în cadrul procesului de traducere. Articol jurnalistic.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică textul propus;
3. înțelegerea mecanismului de funcționare a procesului de traducere.

Concepte, cuvinte cheie:

1. proces de traducere;
2. analiză;
3. reprezentare;
4. sinteză.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;

4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 5

Tematică: Negocierea sensului. Pierderi și compensații. Echivalența. Fragment de text literar.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică textul propus;
3. modalități de negociere a sensului.

Concepte, cuvinte cheie:

1. sens textual;
2. negociere;
3. pierderi și compensații de sens;
4. echivalența.

Bibliografie:

1. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003.

Curs practic 6

Tematică: Hermeneutică și traducere. Fragment de text literar.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică textul propus;
3. evidențierea rolului hermeneuticii în cadrul procesului de traducere.

Concepte, cuvinte cheie:

1. hermeneutică;
2. proces de traducere;
3. sens textual global / local.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Coșeriu, Eugenio, *Linguistica del testo*, Ed. It. a. c. di Donatella di Cesare, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1997;
4. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
5. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Curs practic 7

Tematică: Traducerea textelor specializate. Traducerea a trei fragmente de texte specializate: un text medical, un text economic, un text juridic.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere pe care le implică fiecare dintre textele propuse;
3. ierarhia surselor: rolul textelor paralele în traducerile specializate.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003.

Curs practic 8

Tematică: A traduce de la un text la altul, dintr-o limbă în alta, de la o cultură la alta. Un fragment de text literar.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. dobândirea tehnicilor de traducere specifice textului literar;
3. conștientizarea rolului pe care îl joacă fundalul cultural în cadrul traducerii.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 9

Tematică: Evidențierea rolului contextului și al cotextului în procesul traducerii. Fragment de text jurnalistic.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. metode de elucidare a sensului pornind de la contextul verbal (adică de la cotext).

Concepte, cuvinte cheie:

1. context;
2. cotext;
3. negocierea sensului.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 10

Tematică: Rolul intertextualității în cadrul procesului de traducere. Text de critică literară.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. metode de elucidare a sensului pornind de la contextul verbal;
3. depistarea surselor discursurilor „străine”;
4. respectarea unor norme de deontologie a traducerii.

Concepte, cuvinte cheie:

1. intertextualitate;
2. norme deontologice.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 11

Tematică: Aplicații. Miscelaneu de texte.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. aplicarea tehnicilor de traducere abordate anterior, în funcție de fiecare tip de text;
3. respectarea particularităților lingvistice și culturale specifice fiecărei limbi;
4. evitarea calchierii lingvistice.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 12

Tematică: Aplicații. Miscelaneu de texte.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. aplicarea tehnicilor de traducere abordate anterior;
3. respectarea particularităților lingvistice și culturale specifice fiecărei limbi;
4. evitarea calchierii lingvistice.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 13

Tematică: Aplicații. Miscelaneu de texte.

Obiective:

1. însușirea elementelor lexicale noi;
2. aplicarea tehnicilor de traducere abordate anterior;
3. respectarea particularităților lingvistice și culturale specifice fiecărei limbi;
4. evitarea calchierii lingvistice.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Editura Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
5. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.

Curs practic 14

Verificare semestrială.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal, atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul verificării finale, astfel:

1. participarea activă la curs: 10%;
2. portofoliul cu glosarele terminologice: 10%;
3. examenul final: 80%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Textele în limba română se găsesc la Biblioteca Facultății de Litere sau la Biblioteca Centrală Universitară. Textele în limba italiană pot fi puse la dispoziția studenților de către profesor.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății